

H25 Agindo sem se esforçar

無妄



TEXTOS GERAIS

NOME

無妄 AGINDO SEM SE ESFORÇAR

無 *wu* 086-08: Formada pelo radical 火 *huo*, fogo (simplificado nos quatro traços inferiores do caráter) que destrói, 亡 *wang*, uma multidão, 冊 *xi*, de homens, 人 *ren*. A palavra significa: "Sem, nenhum, não; faltando; um negativo; não existente, não existência; não-ser, impossível; falta de razão ou causa; consciência humana pura (awareness), anterior à experiência ou conhecimento (esse sentido é usado especialmente pela seita Chan ou Zen); o "não-ser original" de onde o ser é produzido (no Daodejing)"

Para a segunda palavra do nome deste hexagrama existem várias versões chinesas, o que dificulta a sua interpretação:

Texto recebido

Neste texto, que se remonta, no mínimo, à época de Wang Bi (séc. II d.C.), o nome é 無妄。

妄 *wang* 038-03: Formado pelo radical 女 *nü* 'mulher' e 亡 *wang* (008-02) 'morrer, desaparecer, perder'. A palavra significa: "Ilegal; sem respeito pela realidade, impróprio, inadequado; errado, arbitrário, infundado, irreal, sem fundamento; mentira, falsidade." // Couvreur: "Desordenado, temerário, irracional, falso, insensato, frívolo, mentiroso, vão. Nome do H25: o que não é mais falso (logo: verdadeiro, real, sólido)".

FALSO: "Contrário à realidade; em que há mentira, fingimento, dissimulação ou dolo; fingido, fictício, enganoso; desleal, pérfido, traiçoeiro; sem fundamento; infundado; errado, inexato; falsificado; aparente [que dá a aparência de ser, que parece ser, mas não é; falso, fingido]".

Esta versão leva a traduções tais como: INOCÊNCIA, SEM ERRO ou SEM FALSIDADE.

Versão de Sima Qian

Zhu Xi (1130-1200 d.C.) e outros comentadores do séc. I e II d.C. (Lynn, pág.297) citam Sima Qian (145-86 a.C.) que, na sua "História Chinesa", disse que o nome do hexagrama era escrito como 望 *wang*.

望 *wang* 074-07; W816: Formado pelo radical 月 *yuè*, lua, morrendo (ou diminuindo), 亡 *wang*, por cima de uma pessoa em pé no chão; a palavra significa: "Esperar alguma coisa, desejar algo; olhar para algo (de uma distância); encarar; ressentimento, rancor; a lua cheia encarando o sol; um sacrifício oferecido pelo imperador às montanhas e rios; respeitar, reverenciar; confiar, acreditar".

EXPECTATIVA: "Esperança fundada em supostos direitos, probabilidades ou promessas".

ESPONTÂNEO: "Que alguém faz por si mesmo, sem ser incitado ou constrangido por outrem; voluntário; sem artificialismos ou elementos ensaiados ou estudados; natural, sincero, verdadeiro; que se faz sem intervenção da vontade ou que se exprime irrefletidamente".

Esta versão leva a traduções como: ESPONTANEAMENTE, O INESPERADO ou SEM EXPECTATIVAS.

Versão de Mawangdui

Neste manuscrito de 178 a.C., anterior, portanto, a Sima Qian, o nome do hexagrama aparece como 無孟 *wú méng*.

孟 *mèng* 039-05; W157B: Formado pelo radical 皿 *mǐn*, prato, e 子 *zǐ*, filho, representando um filho carregado num prato ou travessa. A palavra significa: "Grande, eminente; senhor, ancião, primeiro, chefe; tosco, rude; nome de Mêncio" // Couvreur: "Primeiro, grande; se esforçar; sem asilo, sem moradia; filho mais velho"

Esta versão pode ser traduzida por NÃO SER O PRIMEIRO, NÃO SE ESFORÇAR. Lembremos que ser o primeiro envolve, geralmente, uma evidente expectativa para conseguir ou manter essa posição.

ESFORÇAR: "Dar forças a; avigorar, robustecer, reforçar; dar valor ou ânimo a; animar, estimular, encorajar; dar maior volume, tamanho, densidade, etc. a; aumentar; corroborar, confirmar, acrescentando argumentos ou provas; reforçar; ter ânimo, coragem; animar-se, esforçar-se; cobrar força, vigor, coragem, ânimo; empregar todas as forças, toda a energia e diligência, para conseguir alguma coisa".

Outras versões

Alguns autores modernos, seguindo Arthur Waley (Rutt, pág.318; Shaughnessy, 1997, pág.291), consideram que 無妄 *wú wàng* era o nome de uma doença (baseados no texto da 5ª linha) e por isso chamam PESTE ao hexagrama.

Para complicar mais ainda a situação, o dicionário Mathews, pág.1046, diz que 往 *wǎng* "ir para ou partir de forma desordenada", que aparece várias vezes nos textos deste hexagrama, pode ser utilizada em lugar de 望 *wàng*. Isso nos lembra que, geralmente, 'partir para algum lugar' implica em 'ter algum tipo de expectativa de como esse lugar deva ser'.

Tradução escolhida

É evidente que, se tantos autores cogitaram que o nome poderia ser um empréstimo ou uma variação, é porque não estavam satisfeitos com uma interpretação textual do nome que nos chegou: 妄. Em função dessas dúvidas e para cobrir todo o espectro de significados, muitos tradutores colocam dois nomes alternativos para o hexagrama.

Para resolver esse impasse podemos recorrer a Wang Bi, que disse: **"São as imagens que dão o significado, são as palavras que esclarecem as imagens"**. E qual é a imagem deste hexagrama? Um trovão ressoando no céu. É o céu que fornece a energia para essa trovoadas, mas, obviamente, não necessita fazer nenhum esforço para tal, ela surge espontaneamente quando as condições adequadas se apresentam. Por isso escolhemos o nome de AGINDO SEM SE ESFORÇAR, que consegue agrupar, de certa forma, todos os significados sugeridos pelas diferentes alternativas: **não tentar ser o primeiro em nada; não empregar toda a força, energia e diligência para conseguir alguma coisa; agir de modo espontâneo e inocente, o que implica, de certo modo, agir de forma inesperada**. Essas atitudes representarão, sem dúvida, uma ação que não conduzirá a erros nem poderá ser caracterizada como falsa.

OUTROS NOMES

* JAVARY	Espontaneidade
* RICCI	Sem erro, momento onde a fidelidade dos outros permite agir com segurança
* ZAFRA	Não tendo nada que ocultar
* JAVARY	A Espontaneidade Inocente
* WING	Inocência
* HUANG	Sem falsidade
* REIFLER	O simples
* DAMIAN-KNIGHT	Inocência (O Inesperado)

* SHCHUTSKII	Sem falhas
* LOISI	A inocência
* GALL	O café da manhã
* BLOFELD	Integridade, O inesperado
* SIU	Bondade instintiva
* LEGGE	Correção (Inocência)
* DAMIAN-KNIGHT	Inocência
* CHIH-HSU	Sem erro
* WILHELM	Inocência (O inesperado)
* REVERSO	H25 ou H26
	Agir com inocência e espontaneidade ou Agir com autodisciplina

JULGAMENTO

wú wàng yuán hēng lì lì zhēn qí fēi zhèng yǒu shèng bú lì yǒu yǒu wǎng 。
無妄：元，亨，利，貞。其匪正有眚，不利有攸往。

AGINDO SEM SE ESFORÇAR se exerce uma influência primordial. É conveniente insistir, mas, certamente, se não for correto haverá calamidades e não será conveniente ir desordenadamente a nenhum lugar. ¹

Este é um hexagrama extremamente favorável, só que não é para qualquer um. Aquele que não for internamente correto pode provocar consequências catastróficas ao agir de forma espontânea, ou seja, impensada.

PALAVRAS-CHAVE

ESFORÇO: “Diligência, afincamento, aplicação, dedicação, empenho, zelo; esforçar-se, dedicar-se, empenhar-se, envidar-se, lutar”.

INFLUIR: Aconselhar, animar, assoprar, encaminhar, estimular, iluminar, imbuir, imprimir, inculcar, induzir, infundir, insinuar, instigar, instilar, insuflar, levar, originar, persuadir, soprar, sugerir, suggestionar.

PRIMORDIAL: Básico, cardinal, essencial, fundamental, precípuo, primeiro, substancial.

CONVENIENTE: Acertado, adaptado, adequado, apropriado, apto, bom, cabível, capaz, cômodo, competente, congruente, devido, eficaz, eficiente, exato, idôneo, justo, oportuno, preciso, prestativo, propício, próprio, proveitoso, usado, útil, válido, vantajoso.

INSISTIR: Repetir, ecoar, espelhar, inculcar, iterar, recomeçar, redizer, refazer, reincidir, reiterar, renovar, repisar, reproduzir. **Teimar:** Aferrar-se, afincar, agarrar-se, birrar, emperrar-se, fincar-se, martelar, obstinar-se, perseverar, persistir, porfiar, recalcitrar, reincidir, resistir, turrar.

TER AONDE IR: No caso de o sujeito do hexagrama **não ser correto** todos os conceitos seguintes devem ser precedidos pela frase **não é proveitoso ter um:** Objetivo, alvo, fim, meta, finalidade, intenção, intuito, propósito; plano, desígnio, intento, projeto, programa, esquema, estratégia. Do mesmo modo, todos os conceitos seguintes devem ser precedidos pela frase **não é proveitoso:** Empreender, realizar, concretizar, efetivar, efetuar, executar, produzir, criar, elaborar, preparar.

EXPLICAÇÃO DO JULGAMENTO

wú wàng gāng zì wài lái ér wéi zhǔ yú nèi 。
無妄，剛自外來，而為主於內。

¹ 其 qí: “Pronome 3ª pessoa; partícula inicial imperativa: sem dúvida, certamente”. // 眚 shèng: “Calamidade”.

dòng é r jiàn gāng zhōng é r yìng dà hēng yǐ zhèng tiān zhī mìng yě 。
 動而健，剛中而應，大亨以正，天之命也。
 qí fēi zhèng yǒu shèng bú lì yǒu yǒu wǎng wú wàng zhī wǎng hé zhī yǐ tiān mìng bú yòu
 其匪正有眚，不利有攸往。無妄之往，何之矣？天命不佑，
 háng yǐ zāi
 行矣哉？

AGINDO SEM SE ESFORÇAR o firme chega espontaneamente do exterior e se converte em rei no interior. ²

Em movimento e com força, o firme está no centro e se corresponde, influenciando grandemente pela sua correção, esse é seu quinhão indicado pelo Céu! ³

Se ele não for correto haverá calamidades e não será conveniente ir desordenadamente a nenhum lugar. Avançando desordenadamente e agindo sem esforço, como conseguiria chegar lá?! E, se o quinhão indicado pelo Céu não o ajudasse, será que ele conseguiria agir?! ⁴

O firme que chega espontaneamente do exterior se refere à 1ª linha, uma das regentes do hexagrama, que transforma o H12, PARALISADO PELA INCOMPATIBILIDADE, neste hexagrama H25, outorgando-lhe um novo dinamismo. Essa energia yang que chega do Céu se manifesta de forma inesgotável na forma de Trovão ou Movimento (trigrama inferior). Como este hexagrama segue ao H24, RESSURGINDO POSITIVAMENTE, onde o yang começa a influir nos processos, podemos dizer que no H25 se inicia a manifestação espontânea do yang, funcionando como o motor de todo movimento que age no interior dos dez mil processos. É importante destacar a diferença com o H42, AUMENTANDO AS RESPONSABILIDADES, onde uma linha yang do Céu desce para aumentar as inferiores à custa da sua própria diminuição. No H25 não existe essa diminuição, a energia yang, por se acrescentar às três linhas do H12, continua jorrando e alimentando todo o manifesto. Porém, recebemos um alerta: mesmo uma ação espontânea deve ser regida pela correção, caso contrário o resultado será calamitoso.

A linha firme que está no centro é uma referência à 5ª linha, a outra regente do hexagrama.



IMAGEM

tiān xià léi xíng wù yǔ wú wàng xiān wáng yǐ mào duì shí yù wàn wù 。
 天下雷行，物與無妄；先王以茂對時，育萬物。

Embaixo do Céu age o trovão e as coisas participam sem se esforçar. ⁵

Os reis da antiguidade, porque eram ricos e em sintonia com o tempo, alimentavam os dez mil processos. ⁶

É evidente que as coisas presentes no universo interagem entre si sem esforçar-se, seguindo com naturalidade e de forma imanente as leis que as regem. Somente o homem introduz a ideia de que um resultado pode ser melhor do que outro, e se esforça por consegui-lo.

De forma equivalente à do Céu, quem tem recursos de qualquer tipo deveria disponibilizá-los para ajudar a todos os que o rodeiam, a fim que sejam beneficiados por essas benesses.

² 自 zì: “Por si mesmo, automaticamente, espontaneamente; vir de”. // 來 lái: “Vir, chegar; de, desde”.

³ 健 jiàn: “Forte, poderoso; grande”.

⁴ 往 wǎng: “Ir para, na direção de”. // 何 hé: “Como? porque? onde?”. // 之 zhī: “Chegar a”. // 佑 yòu: “Ajudar, assistir”. // 哉 zāi: “Não é mesmo?, partícula de admiração”.

⁵ 與 yǔ: “Participar, estar implicado em, estar presente em; associar-se com; com, por”.

⁶ 茂 mào: “Exuberante, vigoroso, rico”. // 對 duì: “Responder; compatível com, concordar com”. // 育 yù: “Alimentar, nutrir”.

SEQUÊNCIA

fù zé bú wàng yǐ gù shòu zhī yǐ wú wàng
復則不妄矣，故受之以無妄。

O ressurgimento positivo [acontece], como norma, sem esforços, por isso agora vem AGINDO SEM SE ESFORÇAR. ⁷

O ressurgimento se refere aqui ao H24, no qual o retorno do yang está ainda em fase germinal e pouco visível. No H25, que vem à continuação, a energia yang passa a se manifestar na interação dos dez mil processos.

HEXAGRAMAS MISTURADOS

dà chù shí yě wú wàng zāi yě
大畜時也。無妄災也。

*CONTIDO PELO GRANDE é oportuno;
AGIR SEM SE ESFORÇAR pode trazer desgraças!*

Ao agir sem nos esforçar corremos o risco de fazê-lo de forma descuidada e sofrer desgraças em função de fatores aleatórios, sejam elas resultado da ação concomitante de inúmeros elementos alheios à nossa vontade (vide 3ª linha) ou da nossa incapacidade para enfrentar, por esgotamento, as situações nas quais acabamos por nos envolver (vide 6ª linha).

A energia que não se desgasta nos esforços vai se acumulando, mas deve ser utilizada no momento e da forma certos, a fim de se obter o melhor resultado possível.

DESCRIÇÃO DO MOMENTO

Numa situação de desgaste, o RESSURGIMENTO POSITIVO da energia criativa se dá SEM SE ESFORÇAR, como resultado do intercâmbio fundamental entre as energias yin e yang que voltou, mais uma vez, a se restabelecer. Será conseguido assim um acúmulo de energia, que será CONTIDO PELO GRANDE.

O yang do Céu aparece para ativar o Trovão, sem diminuir nenhuma das linhas do trígama superior, o que indica a característica inesgotável da energia yang. O fato de a primeira linha yang vir do exterior, ou seja, sem descer do trígama superior, é o que dá a este hexagrama a conotação de inesperado ou imprevisto.

Essa grande energia gerada deve ser adequadamente utilizada, caso contrário provocará desgraças. É como uma usina atômica: bem regulada fornece muita energia capaz de iluminar grandes cidades, mal regulada explode. É por isso que o hexagrama fala tanto de desgraças. O Trovão se caracteriza pelo movimento, mas, para que este movimento seja adequado, será necessário que o sujeito tenha uma atitude correta, caso contrário nada positivo poderá fazer com toda essa energia e “não será conveniente ter aonde ir”. Logo, o hexagrama fala de ‘ações’ ou ‘atitudes’ concretas.

Agir sem se esforçar significa não ficar vinculado à obtenção de um resultado específico. Dessa forma não ficaremos desapontados com o resultado, qualquer que seja, e evitaremos a perda de energia provocada pelo atrito entre nossas expectativas frustradas e o desfecho de nossa ação. Essa diminuição do atrito é o que conduz ao acúmulo de energia de que trata o hexagrama seguinte, CONTIDO PELO GRANDE.

⁷ 則 zé: “Regra, padrão, imitar; de acordo a, neste caso”.

Mas, como se manifesta a energia yang? Toda a tradição chinesa, e a Explicação do Julgamento o enfatiza, vincula esta energia à espontaneidade, que é a forma em que ela aparece nos dez mil processos. Nada a limita, ela se espalha facilmente alimentando todos eles. A mesma atitude é a que se pede perante as ações empreendidas pelo ser humano: efetuar o que seja necessário no momento, sem pensar nos benefícios que poderemos extrair ou nos problemas que poderemos ter por conta da ação. Só desta forma poderemos manter o estado de pureza que vai, em certa medida, nos isolar dos possíveis problemas ou, pelo menos, diminuir os danos deles decorrentes.

Este hexagrama evoca o conceito taoísta de 無為 *wu wei*, literalmente ‘nenhuma ação’ ou ‘não ação’. Este conceito é considerado muitas vezes, de forma totalmente errônea, como significando ‘inação’; ao que ele se refere realmente é a uma ação sem preocupação com resultados, ação efetuada com a totalidade das energias do agente, sem a participação de seu componente pensante. (Exemplos disso podem ser amarrar os cadarços dos sapatos ou executar um instrumento musical: os dedos parecem se movimentar sozinhos e o agente nem pensa em controlá-los conscientemente porque certamente erraria.) No H25 temos um modelo de ação equivalente, onde o sujeito deveria deixar o processo da ação se desenvolver sozinho e sem interferências racionais da sua parte.

Tomemos como exemplo a intenção dos defensores de uma colina de fazer rodar uma pedra sobre as tropas inimigas que estão subindo pela encosta. O momento de interferir na trajetória da pedra é no começo do seu movimento, quando ele ainda é incipiente (assunto tratado no H24), momento no qual ainda é possível, aplicando um pequeno empurrão, orientar a pedra numa ou noutra direção. Mas, quando a pedra começa seu movimento - e já estamos no assunto do H25 - ele passa a ser determinado pela topografia da colina, pela massa da pedra, pela energia cinética que vai adquirindo, e qualquer intento de modificar sua trajetória, **uma vez que a ação começou**, vai requerer muita energia e, muito provavelmente, significará um dano para quem tentar desviá-la.

O hexagrama nuclear é H53, DESENVOLVENDO-SE GRADUALMENTE, indicando que uma ação sem esforço certamente vai nos levar a um progresso paulatino.

O hexagrama antagônico é H46, CRESCENDO SUAVEMENTE, porque nele o crescimento é obtido por um persistente esforço numa direção determinada e é justamente este foco voluntário o que não é conveniente num momento onde devemos aceitar que os resultados das nossas ações possam ser totalmente independentes dos nossos desejos.

O hexagrama oposto é H26, CONTIDO PELO GRANDE, mostrando que ser contido pela quietude da montanha ou deixar as coisas seguir espontaneamente seu caminho são dois aspectos da mesma atitude, assim como o acumular a energia (H26) que não for perdida pelo atrito (H25).

As diferentes linhas mostram diferentes formas de agir e suas consequências:

- H256 Ação calamitosa porque se esgotou a energia.
- H255 Ação enérgica causa problemas... que somem sozinhos.
- H254 Ação limitada ainda resulta OK.
- H253 Ação OK, sujeita à aleatoriedade dos resultados.
- H252 Ação OK, despreocupada pelo resultado.
- H251 Ação OK, qualquer resultado é lucro.

LINHAS

H251 => H121 PARALISADO PELA INCOMPATIBILIDADE

a) 無妄，往吉。
wú wàng wǎng jí

Agindo sem se esforçar, parte, ainda que desordenadamente; benéfico.



b) 無妄之往，得志也。

*O avance, ainda que desordenado, numa ação sem esforço, alcança seu propósito!*⁸

Yang em posição yang, recebendo a energia do Céu, esta linha é regente do hexagrama e sua ação dissipa a estagnação (H12). Sua energia pode até parecer demasiada (a falta de correspondência com a limitada 4ª e a vizinhança ilegítima com a despreocupada 2ª lhe dão certa falta de foco) já que tentando “remover a erva ela vem num tufo” (H121). Mas, não tendo expectativas sobre o resultado de sua ação, qualquer que for o seu desenrolar será aceitável para ela, ou seja ‘o que vier é lucro’.

Quem parte sem se preocupar para onde, certamente chegará a algum lugar, daí a referência a conseguir seu propósito.

H252 => H102 ANDANDO COM CUIDADO

a) 不耕獲，不菑畲，則利有攸往。

*Não arando para colher nem desbravando para cultivar, assim será conveniente ter aonde ir, ainda que desordenadamente.*⁹

b) 不耕獲，未富也。

*Não ara para colher porque ainda não procura enriquecer!*¹⁰

Yin em posição yin central, em correspondência com a enérgica 5ª e vizinhança ilegítima com a satisfeita 1ª, esta linha pode agir à vontade, mas deve andar com cuidado (H10). Como as coisas se lhe apresentam muito fáceis, como se estivesse “andando num caminho muito plano” (H102), ela deve evitar se deixar levar pelos seus desejos e expectativas, pretendendo influir no resultado da ação.

Temos aqui um começo de intenção, já que é evidente que o sujeito começou a arar impulsionado por alguma motivação. O que está implícito é que o trabalho de arar vai ser feito com total concentração, sem perder energias em imaginar o resultado dessa tarefa, ficando evidenciado o efeito de atrito provocado pelo nosso desejo de alcançar um resultado específico.

H253 => H133 INTEGRANDO PESSOAS COM SUAVIDADE

a) 無妄之災，或系之牛，行人之得，邑人之災。

*A desgraça de não se esforçar: a vaca pertencente a alguém é o ganho do viajante e a desgraça do cidadão.*¹¹

⁸ 志 zhì: “Determinação, propósito, ambição”.

⁹ 耕 gēng: “Arar, preparar a terra”. // 獲 huò: “Obter, butim”. // 菑 zī: “Campo não cultivado, desbravar um terreno, cultivar um terreno inculto”. // 畲 yú: “Campo já cultivado”.

¹⁰ 富 fù: “Enriquecer”.

¹¹ 或 huò: “Alguém”. // 系 xì: “Relacionar a, amarrar, depender de, conectada a”. // 邑 yì: “Uma cidade, povoado”.

b) 行人得牛，邑人災也。
hóng rén dé niú yì rén zāi yě

O viajante ganhar a vaca é a desgraça do cidadão!

Yin em posição yang, em correspondência com a esgotada 6ª e vizinhança legítima com a limitada 4ª, esta linha não está à altura da sua posição. As circunstâncias pedem a ela para agir, unindo-se às demais linhas com a que se relaciona (H13), mas tem uma forte tendência a ficar inerte, cedendo a expectativas negativas, e “por três anos não faz nada” (H133).

No texto há um evidente contraste entre o viajante, que se movimenta, e o cidadão, que fica parado: o primeiro ganha porque leva a vaca; o segundo perde, porque fica sem ela. Da mesma forma, a 3ª linha, pela sua inação, corre o risco de sofrer desgraças. Um ponto a destacar é que estas desgraças ou ganhos não são pontos pacíficos, eles são o resultado de certa aleatoriedade já que, o que aconteceria se o viajante não tivesse passado do lado da vaca?

Temos aqui representado o efeito dos imprevistos sobre nossas ações. Assim como não houve premeditação por parte deles, nenhum dos dois sujeitos pôde prever o resultado das suas ações.

H254 => H424 AUMENTANDO AS RESPONSABILIDADES

a) 可貞，無咎。
kě zhēn wú jiù

Pode insistir, nenhuma culpa. ¹²

b) 可貞無咎，固有之也。
kě zhēn wú jiù gù yǒu zhī yě

Pode insistir, nenhuma culpa porque ele tem firmeza! ¹³

Yang em posição yin, sem correspondência e com vizinhança com a inativa 3ª linha, esta linha tem energia demais para sua situação. Ela representa um ministro que enfrenta um aumento das suas responsabilidades (H42), mas que não conta com colaboradores para ajudá-lo. É por isso que deverá canalizar adequadamente seu excesso de energia para pôr em prática suas próprias ações, que terão que ser bem planejadas como se esperaria da “mudança de localização de uma capital” (H424). Ele acaba tendo sucesso porque todos percebem que “sua intenção é aumentar” (H424) o bem-estar geral.

H255 => H215 MORDENDO PARA UNIR

a) 無妄之疾，勿藥有喜。
wú wàng zhī jí wù yào yǒu xǐ

A rapidez ao agir sem se esforçar trará alegrias sem [ter que usar] medicamentos. ¹⁴

¹² O texto desta linha, que aparece da mesma forma no manuscrito de Mawangdui, parece estar truncado, já que é a única sem referência ao agir sem expectativa ou sem se esforçar. Há uma corrente de tradutores (da qual não fazem parte Wilhelm, Legge nem Lynn) que atribuem a 貞 *zhēn* (aqui traduzida como ‘insistir’) seu significado antigo de ‘adivinhar’, ‘consultar o oráculo’, indicando assim que, neste caso, o resultado da ação pode ser adequadamente previsto.

¹³ 固 *gù*: “Forte, seguro, estável; inflexível, firme; certamente”.

b) 無妄之藥，不可試也。

O [efeito] medicinal do agir sem se esforçar não pode ser testado!¹⁵

Yang em posição yang, central no Céu, em correspondência com a despreocupada 2ª e sem vizinhanças, temos aqui a outra regente do hexagrama. Esta linha tende a agir de forma decidida e categórica (H21), o que pode lhe trazer problemas porque, “mordendo carne com força, encontra metal” (H215), mas, em função da sua condição de imperador forte e equilibrado, tudo acabará de forma satisfatória sem necessidade de recorrer a medidas artificiais que substituam a ação ou que corrijam aspectos dela.

Quando se atua sem se esforçar, essa ação tem uma qualidade de espontaneidade por ser, de alguma maneira, imprevista e repentina (por não pensada ou planejada). É por isso que não pode ser testada: ela acontece subitamente e não pode ser repetida, já que isso caracterizaria um esforço de adaptação ou de reorganização, oposto ao espírito irrefletido do hexagrama.

14 疾 jí 104-05 W131B: “Doença, dor; machucar, ferir; preocupação, sofrimento, ansiedade; urgência, pressa; velocidade, rapidez; odiar, ser odiado”. Formado, à esquerda, por *chuáng*, radical 104 (não representável isoladamente): “uma doença” (deitar 一 numa cama 爿), repentina como ferida de flecha 矢; daí as duas noções, de ‘doença’ e ‘subitamente’. // 藥 yào: “Medicamentos”. Etimologicamente: plantas 艸 que trazem felicidade, 樂 yuè (que significa tanto ‘música’ quanto ‘felicidade’), o que permite estender a interpretação tanto a plantas medicinais quanto a plantas alucinógenas. // 喜 xǐ: “Satisfação, prazer”. // Este texto, já presente no manuscrito de Mawangdui, é difícil de entender, o que originou diversas traduções muito diferentes entre si, que acabaram influenciando os nomes atribuídos ao hexagrama (conforme tabela a continuação):

AUTOR, nome hexagrama	TEXTO
Shaughnessy: PESTE	A doença da peste: não há medicina, mas há felicidade.
Wilhelm: INOCÊNCIA, O INESPERADO	Não utilize medicamento algum caso tenha contraído uma doença sem ter culpa nisso. Ela passará por si mesma.
Lynn: SEM ERRO	Se uma doença afeta aquele que não pratica erros, não deve recorrer a medicamentos, porque haverá alegria.
Galvany: SEM FALSIDADE	Se na doença age sem falsidade, não lhe serão necessários medicamentos, e em seu lugar obterá alegria.
Huang: SEM FALSIDADE	An illness for no falsehood. No medicine. A joyful occasion.
Liu Dajun: O INESPERADO	A doença inesperada será curada de forma natural sem necessidade de tomar medicinas.
Cleary (Cheng Yi): SEM ERRO	Não utilize medicamentos em doenças onde não há erros e haverá alegrias.
Blofeld: INTEGRIDADE, O INESPERADO	Doença inesperada, mas será melhor não tratá-la.
Rutt: INESPERADO	Doença inesperada. Não use medicamentos. O final será feliz.

A nossa escolha pela tradução apresentada está fundamentada na etimologia das palavras, na sua coerência com o significado geral do hexagrama e no fato de esta linha virar para o H21, MORDENDO PARA UNIR, ou seja, uma ação enérgica. Devemos lembrar também que a Explicação do Julgamento diz, referindo-se a esta linha: “*Em movimento e com força, o firme está no centro e se corresponde, influndo grandemente pela sua correção, esse é seu quinhão indicado pelo Céu*”, o que, obviamente, não combina com uma referência a uma doença, como é o caso também dos textos da Imagem e da Sequência (vide).

15 試 shì: “Testar”.

H256 => H176 ACOMPANHANDO AS CIRCUNSTÂNCIAS

- a) Agir sem se esforçar traz calamidades, nenhum lugar é conveniente.*
- b) Agindo sem se esforçar sofre a desgraça de se esgotar!*



Yang em posição yin, em correspondência com a inativa 3ª linha, temos aqui um excesso de energia difícil de canalizar e que pode levar ao esgotamento. Esta linha deve acompanhar suas circunstâncias (H17), às quais deve “aderir aprisionado” sob a “influência do rei” (H176). Noutras palavras, perde a liberdade de agir espontaneamente, já que, caso insista em agir sem se esforçar para canalizar a ação, corre o risco de, por sua irreflexão, desgastar-se inutilmente.